

INFORME SOBRE EL LENGUAJE (XII)

Natalicios

“El número de natalicios descendió el último trimestre”

Natalicio se emplea con frecuencia como sinónimo de nacimiento; no es correcto. Conviene tener en cuenta que, en principio, ni siquiera es sustantivo, sino adjetivo. El diccionario dice de este vocablo: “*Perteneciente al día del nacimiento. Aplícase frecuentemente a las fiestas y recocijos que se hacen el él. Usase también como sustantivo masculino*”.

Viene del latín *natalicius-a-um*: relativo a la hora o día del nacimiento. Por eso, el horóscopo era en latín “*natalicia praedicta*”; y “*natalicia sidera*”, los astros que presiden el nacimiento.

Es decir, que natalicio, como adjetivo o sustantivo, no se refiere al hecho de nacer, al nacimiento, sino a ese día, a sus circunstancias horarias y a la fiesta con que se recibe al recién nacido.

No es, pues, adecuado usarlo en las estadísticas demográficas porque no significa nacimiento.

Nominar

“...comienzan los problemas en la nominación de candidatos de los diferentes partidos ante las próximas elecciones municipales...”

Hasta hace poco tiempo, la aparición del verbo nominar se producía anual y puntualmente en todos los medios de comunicación en vísperas de la concesión de los premios cinematográficos Oscar.

Después, con la creación de los premios Goya para la industria del cine español, nos comenzamos a encontrar con *nominar*, *nominados* y *nominaciones* dos veces al año.

Y ahí se quedaba la cosa: Era un anglicismo propio de la jerga de los premios cinematográficos. Pero de pronto ha irrumpido en otro terreno, el de la política, y comienza a verse en todos los periódicos frases como la que encabeza esta ficha. ¿Habrà alguna razón subliminal que haga meter en el mismo saco a actores y políticos?

Ni unos ni otros hacen bien al usar este verbo ya que el único significado de nominar es dar nombre a una persona o cosa, definición que coincide con la segunda acepción del verbo bautizar.

¿Qué ha ocurrido? Pues lo mismo que tantas otras veces: Se trata de un calco originado por una mala traducción del verbo homónimo inglés “*nominate*”, que en esa lengua significa proponer la candidatura de..., proponer a uno como candidato, nombrar a uno para... Y su derivado “*nomination*” que debemos traducir como **nombramiento** o **propuesta**.

Quede así claro que, si hablamos de políticos y de elecciones, en lugar de la nominación de candidatos deberemos referirnos a la **proclamación** de candidatos o la **elección** de candidatos. Y en lugar de nominar candidatos lo que debe hacerse es **proponer**, **presentar** o **proclamar** candidatos.

Norteamérica, Centroamérica, Sudamérica

“...en México, como en el resto de Centroamérica, se sufre la influencia norteamericana en muchos aspectos...”

El primer error es situar a México en Centroamérica y el segundo es creer que norteamericano es sinónimo de estadounidense.

Los países del América pueden dividirse en tres grupos según su colocación en el mapa. Así, de arriba abajo habrá países **norteamericanos**, **centroamericanos** y **sudamericanos**.

En **Norteamérica** están Canadá, los Estados Unidos de América y México, país este último que muchos tienden a situar en *Centroamérica*.

En **Centroamérica** se encuentran Guatemala, Belice, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá.

Y en **Sudamérica** o **Suramérica** están Colombia, Venezuela, Guayana, Surinam, Guayana Francesa, Ecuador, Perú, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Argentina.

Eso en cuanto a los países continentales, que no son todos los de América pues hay otros que son islas y también son americanos. Se conocen como Las Antillas que, a su vez, se dividen en **Antillas Mayores** y **Antillas Menores**. En las Mayores están Bahamas, Cuba, Jamaica, Haití y la República Dominicana. (También la isla de Puerto Rico, Estado Libre Asociado de los EE.UU.). En las **Antillas Menores** hay pequeños países de reciente independencia que pertenecen a la Commonwealth: Trinidad y Tobago, Santa Lucía, Antigua y Barbuda, Granada, San Vicente y las Granadinas, Barbados Dominicana y San Cristóbal y Nevis.

En las **Antillas Menores** hay otras islas que son territorios de la Comunidad Europea en ultramar y pertenecen a Holanda, Francia o Gran Bretaña.

Así, la frase de la cita debería haberse escrito: “...en México, al igual que en **Centroamérica**, se sufre la influencia **estadounidense** en muchos aspectos...”

Nuclear

“Y esta ideas se nuclean en torno al proyecto...”

“...el más idóneo para nuclear a los partidarios de...”

Nuclear no es verbo, sino adjetivo (“*perteneciente o relativo al núcleo*”). Se usa equivocadamente como verbo con el significado de **congregar, agrupar, reunir, concentrar, agavillar, asociar, apiñar, arracimar, acabildar...** Con el mismo sentido del falso verbo nuclear ha surgido el neologismo nucleizar, igual de superfluo y espurio. Es una pena que se desdeñe nuestro rico vocabulario en favor de estas distorsiones lingüísticas innecesarias.

Núcleo viene del latín “*nucleus*”, que indica la parte blanda de los frutos secos (la almendra, la nuez...) y el hueso de las frutas. “*Nuex, nucis*” es todo fruto cubierto con una cáscara. De ambas voces latinas derivan nuez, nogal, noguera, nocedal... Y en castellano, esa primera acepción de núcleo como parte central de los frutos se extendió después a la Astronomía, la Biología y la Física para describir la composición de los astros, las células y los átomos.

CARTAS AL DIRECTOR

Sr. Director de DYNA
Bilbao

Madrid, 28 de abril de 2005

Querido director y amigo:

Me ha sorprendido la carta-circular que nos ha sido remitida por el Departamento de Servicios a los colegiados del COIIM solicitando nuestra respuesta expresa e inmediata (con el plazo señalado para el día 9 de mayo), en relación con lo que se adelantaba en el Boletín informativo nº 1 con fecha 5 de abril pasado.

En dicha carta se nos solicita que expresemos nuestros deseos de seguir estando “incluidos en los servicios gratuitos de la Revista DYNA y del Seguro de Accidentes” (sic).

Desde estas líneas me apresuro a adelantar mis deseos de seguir recibiendo la Revista y animo a todos los Ingenieros Industriales de Madrid para que no se interrumpa la recepción de DYNA, que con tanto agrado recibimos y leemos tras una decisión muy acertada de nuestro Colegio.

Un fuerte y cordial abrazo.

J.A. Bermejo Herrero
Colegiado nº 1.677